



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 3

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר...

« Et maintenant, je t'en prie, que la puissance
d'Ado-nai soit grande » (Numbers 14:17)



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/3/

1 ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר ה' ארך אפים וגו'. הנה כתיב היום לעשותם ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה וגדול התלמוד שמביא לידי מעשה.

«Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit, je Te prie, grande, comme Tu l'as dit: Havaya est lent à la colère (erekh apayim), etc.» Or, il est écrit: «Aujourd'hui, pour les accomplir», et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «L'étude n'est pas l'essentiel, mais l'action», et aussi: «Grande est l'étude, car elle mène à l'action.»

וגם בזהר הקדוש הפליא להגדיל בשבח המעשה דמצות אינון לבושין וכשחסר מצוה אחת הוי לכושא חסירא.

Le saint Zohar, lui aussi, insiste de manière remarquable sur l'éloge de l'action: les mitsvot sont des vêtements, et lorsqu'il manque une seule mitsva, le vêtement est incomplet.

ולכן אדם צריך לבא בגלגול עד שיקיים כל התרי"ג מצות ולהיות כהן ולוי ג"כ כדי שיקיים המצות התלויות בהם.

C'est pourquoi une personne doit revenir dans une réincarnation (gilgoul) jusqu'à accomplir les 613 mitsvot, et aussi être Cohen et Lévi, afin d'accomplir les mitsvot qui leur incombent.

ולהבין כל זה איך נעשו לבושין ממעשה המצות ומהו ענין לבוש זה ולמה צריכה הנשמה להיות לה לבוש (ועמ"ש מזה בפ' חיי שרה ע"פ ואברהם זקן ובמ"א).

Et [il nous faut] comprendre tout cela: comment l'accomplissement des mitsvot devient un vêtement, en quoi consiste ce vêtement et pourquoi l'âme doit en avoir un (voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de 'Hayé Sarah, sur le verset «Et Avraham était âgé», ainsi qu'ailleurs).

הנה נודע שירידת הנשמה בעולם הזה היא צורך עלייה כי הנשמה קודם בואה לעולם הזה היתה בבחינת עמידה וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו. ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה.

Or, il est connu que la descente de l'âme dans ce monde a pour but son élévation. En effet, avant de venir dans ce monde, l'âme était au niveau de la station debout (amida), comme il est écrit: «Aussi vrai que Havaya est vivant, devant Qui je me tenais.» «Je te donnerai des voies de marche (mechal'him) parmi ceux qui se tiennent debout.»

ועיני קיום המצות בעוה"ז נעשה לה בחינת הליכה ונתתי לך מהלכים וגוי (וכמבואר מזה לעיל בפי' וישב בד"ה כה אמר ה' כוי ונתתי לך מהלכים כוי).

Et c'est par l'accomplissement des mitsvot dans ce monde que s'éveille en elle le niveau de la marche : « Je te donnerai des voies de marche, etc. » (comme cela est expliqué plus haut, dans la parasha de Vayéchev, dans le discours commençant par « Ainsi parle Havaya, etc. : Je te donnerai des voies de marche, etc. »).

כי בחי' עמידה הוא בחי' ובכל נפשך שאהבה ויראה היא מוגבלת לפי שיעור השגת הנפש ודביקותה באלהים חיים.

Car le niveau de la station debout est celui de « de toute ton âme », où l'amour et la crainte sont limités selon la mesure de la compréhension de l'âme et de son attachement au D.ieu vivant.

והענין כי הנה נודע שהמלאכים נק' עומדים כמ"ש שרפים עומדים לפי שעומדים כל ימיהם במדרגה אחת מיכאל

Et voici l'explication : il est connu que les anges sont appelés « ceux qui se tiennent debout », comme il est écrit : « Les séraphins se tiennent debout », parce qu'ils demeurent tous leurs jours à un seul niveau : Mikhaël

באהבה גבריאל ביראה והאהבה והיראה היא לפי ערך השגתם אשר השגה זו היא באור א"ס ב"ה הממלא כולא עלמין דהיינו שממלא לכל עולם לפי מדרגתו ותכונתו.

dans l'amour, Michaël ; dans la crainte, Gavriel. L'amour et la crainte sont à la mesure de leur compréhension, et cette compréhension porte sur la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), c'est-à-dire qui remplit chaque monde selon son niveau et sa nature.

2 וכך היא מעלת הנשמות קודם בואן לעולם הזה ולכך היא בבחי' עמידה שעומדת תמיד כל הימים במדרגה אחת כפי ערך מדרגתה ותכונתה בכל עולם לפי מה שהוא כך מקבל מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] לפי ערכו ותכונתו.

Telle est donc la condition des âmes avant leur venue dans ce monde-ci. C'est pourquoi elles sont au niveau de la station debout : elles demeurent toujours, durant tous les jours, à un seul et même niveau, selon la mesure de leur niveau et de leur nature dans chaque monde ; chaque monde reçoit ainsi du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), selon sa mesure et sa nature.

מה שאין כן עוה"ז הוא עולם המעשה שיכול האדם לשנות את טבעו מרע לטוב ולהפוך את לבו מן הקצה אל הקצה ואתהפכא חשוכא לנהורא.

Il n'en va pas ainsi de ce monde-ci, qui est le monde de l'action : l'homme peut y changer sa nature, du mal au bien, et retourner son cœur d'un extrême à l'autre, de sorte que « les ténèbres sont transformées en lumière ».

לפי שבעוה"ז שהעולם מעלים ומסתיר על אור ה' הממלא כל עלמין ואינו מתגלה כמו למעלה.

Car, dans ce monde-ci, le monde dissimule et voile la lumière de D.ieu qui remplit tous les mondes, et celle-ci ne se révèle pas comme [elle l'est] en haut,

שורה אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין בבחי' מקיף מלמעלה על הנפש וכמ"ש אשר אנכי מצוך היום וגו'

la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), repose au-dessus de l'âme, au niveau d'une lumière enveloppante (makif), comme il est écrit : « Que Moi (Ano'hi) te prescrive aujourd'hui, etc. »

שבחי' אנכי הוא בחי' סובב כל עלמין נמשך בבחינת היום לעשותם דוקא (וכמבואר במ"א באריכות ע"פ ואמרת אליהם את קרבני לחמי כו')

car le niveau d'« Ano'hi » est celui de la lumière qui entoure tous les mondes, laquelle est attirée précisément au niveau de « aujourd'hui, pour les accomplir » (comme cela est expliqué longuement ailleurs à propos du verset : « Et tu leur diras : Mon offrande, Mon pain, etc. »).

וגדול כח בחי' אור המקיף מבחי' סוכ"ע לשנות ולהפך טבע האדם ומהותו למעלה מכדי אשר תוכל הנפש שאת בהשגתה ודביקותה באלהים חיים מתחלת יצירתה בבחינת אור פנימי לבד.

Grande est la puissance de la lumière enveloppante (Or Makif), issue du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, pour changer et transformer la nature et l'essence de l'homme, au-delà de ce que l'âme pourrait supporter par sa compréhension et son attachement au D.ieu vivant depuis le commencement de sa formation, lorsqu'elle ne possédait que le niveau de la lumière intérieure.

והנה בחי' הארה זו הבאה מבחינת אור מקיף וסוכ"ע נקי בשם הליכה שהולך ממדרגה למדרגה והמשכת בחי' אור מקיף זה תלוי בקיום התורה והמצוות.

Or, ce rayonnement, qui provient du niveau de la lumière enveloppante et de la lumière qui entoure tous les mondes, est appelé « marche », car on va d'un niveau à l'autre ; et l'attraction de ce niveau de lumière enveloppante dépend de l'accomplissement de la Torah et des mitsvot.

3 וזהו אם בחקתי תלכו שע"י חוקת התורה נעשה בחי' הליכה והיא אהבת וכלל מאודך שבק"ש [שבקריאת

שמע] שאהבה

Et tel est [le sens de] « Si vous marchez selon Mes statuts » : par le statut de la Torah s'opère le niveau de la marche ; et c'est l'amour de « de toute votre force » dans la récitation du Chema, car cet amour

זו בא ה מהתבוננות באור א"ס ב"ה הסוכ"ע בברכת ק"ש [קריאת שמע] שתים לפניו שהם לקיום הק"ש [הקריאת שמע] המאיר לארץ כו' ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית.

provient de la contemplation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), dans les bénédictions du Chema, les deux qui le précèdent, lesquelles servent à accomplir le Chema : « Qui éclaire la terre, etc. », et « Dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création. »

כי כל העולמות והברואים אינן אלא בחי' מעשה ועשיה גשמיות מה רבו מעשיך ה' כולם בחכמה עשית (ועמ"ש במ"א בפ"י סוף מעשה במחשבה תחלה לעיל בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע)

Car tous les mondes et tous les êtres créés ne sont que le niveau du travail et de l'action physiques : « Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse » (et voyez ce qui est écrit ailleurs sur le sens de « Dernière dans l'action, première dans la pensée », plus haut, dans le discours commençant par « Lorsque Israël fit précéder "nous ferons" à "nous écouterons" ») ;

וחידושם הוא התהוותם מאין ליש רק מהארה בעלמא ואינו דרך התלבשות והשתלשלות עילה ועלול כו' שהרי הוא ית' קדוש ומובדל והוא המלך המרומם לבדו מאז.

et leur renouvellement est leur venue à l'existence, de néant à quelque chose, uniquement à partir d'un simple rayonnement, et non par voie d'enveloppement et d'un enchaînement descendant (hichtalchelout) de cause à effet, etc. ; car Lui, béni soit-Il, est saint et séparé, et Il est « le Roi qui, seul, est exalté depuis lors (me'az) ».

פ"י שהוא לבדו ית' הוא מרומם ונעלה מגדר עלמין כמאז קודם בריאת העולם שהיה הוא לבדו בלי שום שינוי ח"ו [חס ושלום]

Cela signifie que Lui seul, béni soit-Il, est exalté et élevé au-dessus des limites des mondes, comme « alors », avant la création du monde, lorsqu'Il était seul, sans aucun changement, à D.ieu ne plaise ;

והוא המתנשא מימות עולם והחיות המתפשט לתוך עלמין הוא רק המלך בלבד שבשכיל שהוא מלך כו' כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים כו'.

et Il est Celui qui est « élevé depuis les jours du monde » ; quant à la force vitale qui se répand dans les mondes, elle n'est que « le Roi » seul, car c'est parce qu'Il est Roi, etc., comme il est écrit : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, etc. »

4 ולכך אומרים אח"כ ברחמיה הרבים רחם עלינו כי מאחר שהוא ית' המתנשא מימות עולם ואינו בגדר עלמין כלל כי הוא הסובב כל עלמין כו'

Et c'est pourquoi nous disons ensuite : « Dans Ta grande miséricorde, prends pitié de nous » : car, puisqu'Il, béni soit-Il, est « élevé au-dessus des jours du monde » et ne relève nullement de la catégorie des mondes, car Il est Celui qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc.,

הרי הרחמנות גדולה מאד על האדם שנתגשם ורחוק מאד מה' בתכלית ואומרים אדון עוזנו הגם שאין אור א"ס ב"ה נתפס ונקלט לתוך הנפש להיות תוכה רצוף אהבה בביטול

la compassion envers l'homme est donc très grande, car il s'est matérialisé et est infiniment éloigné de D.ieu. Et nous disons : « Maître de notre force » : bien que la Lumière infinie, béni soit-Il, ne soit ni saisie ni absorbée dans l'âme, de sorte que « son intérieur [soit] incrusté d'amour » dans cette annulation de soi (bitoul),

זה מ"מ הרי הוא אדון עוזנו בחי' אדון זו מלכותו ית' וכמ"ש שום תשים עליך מלך בחינת מקיף ונמשך מזה ג' בחי' מקיפים להנשמה במחשבה דבור ומעשה.

néanmoins, Il est bien « Maître de notre force » : le niveau de « Maître » est Sa royauté, béni soit-Il, comme il est écrit : « Tu établiras certainement un roi sur toi » ; c'est le niveau d'une [lumière] enveloppante (makif). De là sont attirés vers l'âme trois niveaux de [lumières] enveloppantes (makifim), dans la pensée, la parole et l'action.

5 וזהו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו. כי צור הוא לשון מחסה כמ"ש צור עוזי מחסי

Et voici [le sens de] « Rocher de notre refuge, Bouclier de notre salut, Refuge pour nous ». Car « rocher » désigne un abri, comme il est écrit : « Le rocher de ma force, mon refuge »,

וכן מגן ומשגב והן הם מקיפים לשלשה בחי' מחשבה דבור ומעשה ונפש רוח ונשמה כנגד גי' בחי' בראתיו

et il en va de même pour « bouclier » et « refuge ». Ceux-ci sont les [lumières] enveloppantes (makifim) des trois niveaux que sont la pensée, la parole et l'action, ainsi que de néfesh, roua'h et nechama, correspondant aux trois niveaux de « Je l'ai créé,

יצרתי אף עשיתי שמקיפים את נפש רוח ונשמה מכל צד להתכלל באור א"ס ב"ה ממש להיות צרורה בצרור החיים את ה' ממש.

je l'ai formé, je l'ai aussi fait » ; car ils entourent néfesh, roua'h et nechama de toutes parts, [afin qu'ils soient] inclus dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, pour être « liés dans le lien de vie auprès de Havaya », véritablement.

וזהו והלך לפניך צדקך כבוד ה' יאספק. פי' שעל ידי מצות הצדקה שתעשה תהיה נאסף ונקבץ בתוך בחי' כבוד ה' שיאסוף אותך לתוכו להתכלל באור ה' ממש

Et voici [le sens de] : « Ta justice marchera devant toi ; la gloire de Havaya te recueillera. » Cela signifie que, par la mitsva de charité (tsédaka) que tu accompliras, tu seras recueilli et rassemblé dans le niveau de « la gloire de Havaya », qui te recueillera en elle-même, afin que tu sois inclus dans la lumière de D.ieu elle-même

(שכל בחי' מקיף הוא המעלה למעלה וכמבואר במ"א בפ' מקץ בד"ה המגביהי לשבת כו' ע"ש), וזהו ענין לבושי הנשמה בעוה"ב [בעולם הבא] ולבוש זה נעשה ע"י המצות.

(car chaque niveau de makif est ce qui élève vers le haut, comme il est expliqué ailleurs, dans la paracha Mikets, dans le discours commençant par « Qui siège tout en haut, etc. » ; voir là-bas). Et voici ce que sont les vêtements de l'âme dans le Monde futur ; ce vêtement est créé par les mitsvot.

כי הנה המצות הם גם כן בגי' בחי' מחשבה דבור מעשה כי יש מצות התלויות במחשבה לבד ובכונת הלב שאם כיון לבו יצא

Car les mitsvot se répartissent elles aussi en trois niveaux : pensée, parole et action. Il existe en effet des mitsvot qui dépendent uniquement de la pensée et de l'intention du cœur, de sorte que, s'il a dirigé son cœur, il s'est acquitté de son obligation,

ואם לאו לא יצא כלל ויש התלויות בדבור כו' והן הם בחי' מקיפין כמאמר אשר קדשנו במצותיו שע"י המצות נמשך בחי' קדש העליון ומובדל קדש מלה בגרמיה (ע' [עיי'ן] זוהר אמור צ"ד ב') :

et sinon, il ne s'en est pas acquitté du tout ; il en est d'autres qui dépendent de la parole, etc. Elles sont le niveau des makifim, comme dans les mots : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » : par les mitsvot, le niveau de la sainteté supérieure (kodesh), qui est séparée, est attiré vers le bas ; « kodesh est une chose à part en elle-même » (voir Zohar, Emor, 94b).

6 ב אך תחלה צריך להמשיך מלמעלה למטה ברוך אתה מלך העולם בחינת אדון עוזנו, ועמ"ש מזה בפ' שמיני בביאור ע"פ לויתן זה סוף

2. Mais il faut d'abord attirer de haut en bas : « Béni sois-Tu, Roi du monde », le niveau de « Maître de notre force ». Voir à ce sujet ce qui est écrit dans la paracha de Chemini, dans l'explication du verset « Ce Léviathan », à la fin.

הדבור עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] ברבות וארא פ"ח [פרק ח'] ומהו לבושו של הקב"ה עוז כו' ע"ש, ואח"כ אשר קדשנו במצותיו בבחי' המקיפין להעלות הנשמה ממטה למעלה לקדש העליון כי

du discours, selon ce qui est écrit dans le Midrach Rabba, Vaéra, chapitre 8 : « Et quel est le vêtement du Saint béni soit-Il ? La force, etc. » Voir là-bas. Puis viennent les mots : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », au niveau des makifim, afin d'élever l'âme d'en bas vers le haut, jusqu'à la sainteté suprême. Car

הנה ב' בחי' יש במצות בעשייתם. האחד שעל ידי עשייתם מקיים מצות המלך ע"ד ותגזר אומר ויקם כו'.

il y a deux aspects dans les mitsvot, dans leur accomplissement. Le premier : en les accomplissant, on exécute le commandement du Roi, à la manière de « Tu décréteras une chose, et elle s'accomplira, etc. »

והב' הוא להמשיך אור א"ס ב"ה ורצון העליון במצוה זו ששרשה ויסודתה בהררי קדש העליון אשר קדשנו במצותיו.

Et le second consiste à attirer la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et la Volonté suprême dans cette mitsva, dont la racine et le fondement se trouvent dans les montagnes de la sainteté suprême : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements. »

7 והנה תחלת עשיית המצות לא תהיה בשביל להמשיך אור א"ס ב"ה ורצון העליון ב"ה לבד

Or, le commencement de l'accomplissement des mitsvot ne doit pas avoir pour seul but d'attirer la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et la Volonté suprême, bénie soit-Elle,

שהרי זהו רק כמו שעושה בדרך סגולה או רפואה ע"ד משל או משא ומתן כדי להרויח שאין זו עבודה
car cela ne serait que comme agir au moyen d'un talisman (segoula) ou d'un remède, par exemple,
ou faire du commerce dans le but de réaliser un profit : ce n'est pas un service ;

ותחת אשר לא עבדת כתיב שהמצות צריכים להיות דרך עבודת עבד שמקיים גזירת רבו וציוויו אף גם
כלי טעם ודעת ושום תשים עליך מלך כו'.

et il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi » ; car les mitsvot doivent être accomplies comme le service d'un serviteur, qui exécute le décret et l'ordre de son maître même sans en connaître la raison ; et « Tu établiras assurément un roi sur toi, etc. »

ועל ידי זה נמשך ממילא אור א"ס ב"ה. משא"כ בלא קבלת עול מלכותו ית' אינו ממשיך כלום
Par cela, la Lumière infinie, bénie soit-Il, est attirée d'elle-même. En revanche, sans accepter le
joug de Sa royauté, béni soit-Il, on n'attire rien du tout,

כי הוא המרומם לבדו המתנשא מימות עולם רק המלך כנ"ל (ועמ"ש מזה בפ' מקץ בד"ה כי עמך מקור
חיים גם במ"א בביאור ע"פ וכל העם רואים כו')

car Lui seul est « exalté », « élevé au-dessus des jours du monde » ; Il n'est que « le Roi », comme il
a été dit plus haut (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Mikets, dans le discours
commençant par « Car auprès de Toi est la source de la vie » ; ainsi qu'ailleurs, dans l'explication
du verset « Et tout le peuple vit, etc. »,

ואת קול השופר נת' [נתבאר] שלכך נתנה התורה בקול שופר שהוא מטיל חרדה לפי שקבלת עול מצות
צ"ל בבחי' עבודת עבד כו' ועכ"ז [ועם כל זה] שופר ג"כ ע"ש [על שם] שפרו מעשיכם שהוא הממשיך תענוג
להיות שמחה של מצוה).

et du son du chofar », où il est expliqué que la Torah fut donnée au son du chofar pour cette raison
: il inspire l'effroi, car l'acceptation du joug des mitsvot doit relever du service d'un serviteur, etc.
Néanmoins, le mot « chofar » évoque aussi « embellissez (chaprou) vos actes », car c'est lui qui at-
tire le plaisir, afin qu'il y ait de la joie dans la mitsva).

וכוונת המצוה הוא כדי להגדיל שמחה של מצוה שתהיה יותר מרב כל שכל ההשגות שהשיגו גדולי הצדיקים היה רק בעבור שמחת המצוה.

L'intention de la mitsva vise à accroître la joie de la mitsva, afin qu'elle dépasse « l'abondance de tout » ; car toutes les perceptions auxquelles les grands tsadikim sont parvenus ne l'ont été que grâce à la joie de la mitsva.

כי הנה כתיב עוטה אור כשלמה שההארת אור התורה היא רק בחי' שלמה ולבוש לבחי' המצות דאורייתא מחכמה נפקת שבה מלובש רצון העליון ב"ה שרש המצות

Car il est écrit : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau » : le rayonnement de la lumière de la Torah n'est que le niveau d'un manteau et d'un vêtement pour le niveau des mitsvot, car « la Torah procède de 'Hokhma (sagesse) » ; en celle-ci est revêtue la Volonté suprême, bénie soit-Elle, racine des mitsvot ;

שהרי גם התורה אשר לפנינו הן כנגלה והן בנסתר היא מדברת בעניני המצות שהיא דרך ביאור ופירוש של כל המצות, ועמ"ש בד"ה ראיתי

car la Torah qui est devant nous, tant dans sa dimension révélée que dans sa dimension cachée, parle elle aussi des sujets des mitsvot, en ce qu'elle expose et explique toutes les mitsvot. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « J'ai vu,

והנה מנורת זהב כמו כל מסכת סוכה שהיא פירוש למצות סוכה איך תהיה הסוכה וכן זבחים ומנחות כו'

et voici une ménorah d'or » ; ainsi, tout le traité Soukka explique la mitsva de la soukka, c'est-à-dire comment doit être la soukka ; de même, les traités Zeva'him et Mena'hot, etc. ;

וכיוצא בזה הוא בנסתר, אלא שהמצוות עצמן הם רצונו ית' להיות המשכת אור א"ס ב"ה למטה בתרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן

et il en va de même dans la dimension cachée. Cependant, les mitsvot elles-mêmes sont Sa volonté, qu'Il soit béni : que la Lumière infinie (Or Ein Sof), qu'Il soit béni, soit attirée ici-bas par les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des rabbins,

שהם תר"ך עמודי אור כמו עמוד המחבר מעלה ומטה שהוא רצונו ית' להיות לו דירה בתחתונים.

lesquelles sont 620 piliers de lumière, comme un pilier qui relie le haut et le bas ; telle est Sa volonté, qu'Il soit béni : avoir une demeure dans les mondes inférieurs.

8 וכמ"ש ושכנתי בתוכם והתורה היא חכמתו ית' המגבלת ומצמצמת על איזה אופן תהיה השראה ודירה זו,

Et comme il est écrit : « Et Je résiderai parmi eux. » La Torah est Sa sagesse, béni soit-Il, qui limite et contracte [cette résidence, en déterminant] de quelle manière cette présence et cette demeure auront lieu ;

כמו מצות סוכה שעליה ביאור מצות סוכה שיעור איך תהיה הסוכה כשרה וצללה מרובה מחמתה ושלל תהיה גבוה מעשרים

comme pour la mitsva de la souka, dont l'explication de la mitsva de la souka précise les mesures requises pour qu'elle soit cachère : son ombre doit être plus importante que son ensoleillement, et elle ne doit pas dépasser vingt

אמה, וכיוצא בזה כל התורה מבארת ומפרשת אופני הצמצום והגבלה להגביל השראת והמשכת אור א"ס ב"ה שאינו שורה ומתגלה

coudées. De même, toute la Torah expose et explicite les modalités de la contraction et de la limitation, afin de délimiter la résidence et la transmission de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui ne réside ni ne se révèle

אלא בדרך שחייבה חכמתו ית' המגבלת ומצמצמת על איזה אופן תהיה השראה ודירה זו בתפילין מרובעות ורצועות שחורות וכן זבחים באיזה אופן כו'

autrement que selon la manière requise par Sa sagesse, béni soit-Il, qui limite et contracte [cette résidence, en déterminant] de quelle manière cette présence et cette demeure auront lieu : dans des téfilines carrés et des lanières noires ; de même, les sacrifices doivent être offerts de telle manière, etc.

ולכן התורה היא מזון לנפש (וכמ"ש ותורתך בתוך מעי כמ"ש במ"א) ובחי' פנימית שנתפסת ונקלטת בהשגת הנפש

C'est pourquoi la Torah est une nourriture pour l'âme (comme il est écrit : « Et Ta Torah est au-dans de mes entrailles », ainsi qu'il est expliqué ailleurs), et [elle est] un niveau intérieur qui est saisi et assimilé par la compréhension de l'âme :

דהיינו אופני הצמצומים והגבלה כיצד תהיה השראת אור א"ס ב"ה הן ע"ד נגלה והן ע"ד הנסתר בגן עדן.

c'est-à-dire les modalités des contractions et des limitations, qui déterminent comment la Lumière infinie, béni soit-Il, réside, que ce soit selon la dimension révélée ou selon la dimension cachée, dans le Gan Eden.

אבל המצוה עצמה אינו שורה בהתגלות פנימית הנפש רק בבחי' מקיף מלמעלה (וכמו שהתורה שהיא מבחי' חכמה היא בחי' שמלה ולבוש והיינו לבוש לבחי' רצון ותענוג העליון שהוא בחי' עצמיות שלמעלה מבחי' לבוש,

Mais la mitsva elle-même ne réside pas en se révélant dans l'intériorité de l'âme ; elle se tient seulement au-dessus d'elle, au niveau enveloppant (makif) (de même, la Torah, qui relève de 'Hokhma (sagesse), est du niveau du vêtement et de l'habit, c'est-à-dire qu'elle est un vêtement pour la volonté et le plaisir suprêmes, qui relèvent de l'essence, au-dessus du niveau du vêtement ;

ויוכן זה ג"כ ממ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ"י הזהר פ' במדבר בדף קי"ח ע"א בד"ה ישראל מאן אתר מתברכאן שחכמה עילאה הנק' אבא הוא מלבוש הפנימי של אריך שהוא רצון העליון כו' ע"ש.

et cela se comprendra également d'après ce que le Ramaz écrit dans son commentaire du Zohar, parachat Bamidbar, folio 118a, dans le passage commençant par : « Israël, de quel endroit sont-ils bénis ? » : la 'Hokhma suprême, appelée Abba, est le vêtement intérieur d'Arieh Anpin, qui est la Volonté suprême, etc. ; voir là-bas.

וזהו שהתורה היא בחי' שלמה ולבוש לבחינת המצות. ועמ"ש עוד מזה בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר בענין לבושיה כתלג חיור. וכך גם באדם ידיעת כוונת המצוה הוא רק

Et c'est pourquoi la Torah est le niveau d'un vêtement et d'une enveloppe pour le niveau des mitsvot. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Car en ce jour Il fera expiation », à propos de « Son vêtement était blanc comme la neige ». De même, chez l'homme, connaître l'intention de la mitsva n'est que

כמו בחיי לבוש לגבי בחיי קבלת עול מצות בבחי' עבודת עבד וכדכתיב כי לי בני ישראל עבדים ופירושו מבואר במ"א שעל ידי שיהיו בבחי' עבדים אז יהי' [יהיה] לי ממש ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ וארשתיך לי ע"ש):

comme un vêtement par rapport au niveau de l'acceptation du joug des mitsvot, dans le service d'un serviteur; ainsi qu'il est écrit: «Car les enfants d'Israël sont des serviteurs pour Moi», et son sens est expliqué ailleurs: lorsqu'ils seront au niveau de serviteurs, ils seront alors véritablement «à Moi». Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs dans l'explication du verset «Je te fiancerai à Moi»; voyez là-bas).

9 ג וזהו ועתה יגדל נא כח אדני הוא בחי' מלכותו ית' אדני אותיות דינא דמלכותא דינא.

3. Et voici [le sens de] «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai grandisse, je Te prie.» Ado-nai désigne le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il; les lettres de Ado-nai peuvent être réarrangées pour former dina (loi), [comme dans] «la loi du royaume est loi».

דהיינו עשיית המצות בבחינת מצות המלך וכח אדני הוא א"ס ב"ה הסובב כל עלמין הנמשך על ידי קבלת מלכותו ית' במעשה המצות כנ"ל.

C'est-à-dire accomplir les mitsvot comme commandements du Roi. Et «la puissance d'Ado-nai», c'est l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), attiré par l'acceptation de Sa souveraineté, béni soit-Il, dans l'accomplissement des mitsvot, comme mentionné plus haut.

10 ונקי' בשם כח הוא ענין גילוי ההעלם כמשל הכח שביד האדם לזרוק האבן שהוא דומם וטבעו ליפול למטה וע"י

Et cela est appelé «puissance» (koa'h): il s'agit de la révélation de ce qui était caché, comme dans l'exemple de la force que possède la main d'une personne pour lancer une pierre, qui est inerte et dont la nature est de tomber vers le bas; et, grâce à

כח הזורק נושא באויר והכח הזה כשהיה ביד האדם קודם זריקת האבן לא היה ניכר רק אחר שיצא מההעלם אל הגילוי לישא את האבן באויר.

la puissance de celui qui la lance, elle est portée dans les airs. Et cette puissance, lorsqu'elle était dans la main de la personne, avant que la pierre ne soit lancée, n'était pas perceptible; elle ne le devint qu'après être sortie de sa dissimulation pour se révéler et porter la pierre dans les airs.

וככל המשל הזה כך הוא כח אור א"ס ב"ה הנמשך מלמעלה כי כל העולמות והברואים הם לפניו ית' בחי'

De même, à tous égards, agit la puissance de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est attirée d'En-Haut. Car tous les mondes et toutes les créatures sont, devant Lui, béni soit-Il, au niveau de

דומם וכמ"ש וּמִן הָעֶפֶר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקִרְקַע הַמִּשְׁכָּן מְקוֹם שְׂכִינָתוֹ יִת' בְּעֵלְיוֹנִים הֵם הַמְּלָאכִים וְנִשְׁמוֹת נִקְרָא בְּשֵׁם עֶפֶר (ע"י [עיינן] בזהר ח"ג [חלק ג'] קכ"ה א' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם)

l'inerte, comme il est écrit : « Et de la poussière qui se trouvera sur le sol du Michkan » : le lieu de Sa Chekhina (Présence divine), béni soit-Il, parmi les êtres supérieurs — les anges et les âmes — est appelé « poussière » (voir le Zohar, vol. 3, 125a, et le Mikdash Melech à cet endroit),

כי אין ערוך אליו ית' והכח הנמשך להם מלמעלה הוא הנושא ומגביהם להתכלל באור ה' וכח זה הוא המלביש ומקיף את הנשמה להיות צרורה בצרור החיים את ה' ממש וכבוד ה' יאספך

car rien ne peut Lui être comparé, béni soit-Il. La puissance qui leur est attirée d'En-Haut est ce qui les porte et les élève, afin qu'ils soient inclus dans la lumière de D.ieu. Cette puissance revêt et entoure l'âme, de sorte qu'elle soit « liée dans le faisceau de la vie avec Havaya », véritablement, et que « la gloire de Havaya te recueille » :

שהוא כח הממשיך ממטה למעלה כמו הכח המושך את האבן למעלה באויר שכלל הוא מקיף את האבן מכל צד שאינו מניחו ליפול

car c'est une puissance qui attire du bas vers le haut, comme la force qui attire la pierre vers le haut dans les airs : cette force entoure la pierre de toutes parts et ne la laisse pas tomber

(וי"ל [ויש לומר] שזהו פ"י ישאהו על אברתו שהן המצות שנק' אברתו רמ"ח פיקודין רמ"ח איברים דמלכא שבהם ועל ידם ישאהו ומגביהם למעלה וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' פנחס דרל"ח כ' אמנם כמ"א ע"פ כנשר יעיר נת' [נתבאר] שזה קאי על התשובה שע"י ישאהו כו' ע"ש).

(Et l'on peut dire que tel est le sens de « Il le porte sur Ses pennas (evrato) » : il s'agit des mitsvot, appelées « Ses pennas », car « les 248 commandements sont les 248 membres du Roi » ; en eux et par leur intermédiaire, Il le porte et les élève vers le haut. Voir le Raya Mehemna, parachat Pin'has, 238b. Toutefois, ailleurs, à propos du verset « Comme un aigle réveille son nid », il est expliqué que cela se rapporte à la techouva, par laquelle « Il le porte », etc. Voir là-bas.)

ולפי שהיה חטא המרגלים גדול מאד ביקש משה ועתה יגדל נא כח אדני שיומשך ויתפשט כח זה למטה עד שאפילו דבר שנפל למטה מאד יגביה וינשא בכח זה וזהו כאשר דברת לאמר ה' ארך אפים.

Et parce que la faute des explorateurs était très grande, Moché demanda : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit donc grande » : que cette puissance soit attirée et se répande vers le bas, afin que même ce qui est tombé très bas soit élevé et porté par cette puissance. Tel est le sens de : « comme Tu l'as déclaré, en disant : Havaya est lent à la colère (erekh apayim). »

כי הנה ארך אפים הוא כי פנים הוא גילוי ההשפעה בדרך התקרבות ואהבה וחיבה משא"כ אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי.

Car [le sens de] érekh apayim est le suivant : le « visage » (panim) désigne la révélation de l'influx dans une relation de proximité, d'amour et d'affection, contrairement au « dos », « comme quelqu'un qui jette [quelque chose] derrière ses épaules ».

וארך אפים פ"י שיהא גילוי זה ארוך ונמשך עד למטה מאד והשפעה זו היא מבחינת כאשר דברת לאמר ה' ארך אפים דבור הוא בקול רם והכרזה (כדפי' בזהר ח"ג [חלק ג'] קל"ג א')

Érekh apayim signifie que cette révélation doit durer et s'étendre très loin vers le bas. Cet influx relève du niveau de « comme Tu l'as dit (dibarta), en disant (lemor) : Havaya est lent à la colère ». La parole (dibbour) s'exprime à voix haute et sous forme de proclamation (comme l'explique le Zohar, vol. 3, 133a),

והוא מעלמא דאתגליא ואמירה הוא בלב ובמחשבה ומבחי' גילוי שבדיבור מדרגות עליונים נעשה בחינת העלם במדרגות התחתונים כמשל דיבור הרב שנעשה מחשבה אצל התלמיד ובחי' העלם

et cela relève du monde révélé (alma de'isgalya) ; « dire » (amira), en revanche, se situe dans le cœur et la pensée. À partir de la révélation présente dans la parole des niveaux supérieurs, se forme le niveau de dissimulation des niveaux inférieurs, comme dans l'exemple de la parole du maître, qui devient pensée chez l'élève. Et ce niveau de dissimulation

זה הוא השרש של גילוי התהוות מדרגות התחתונים וכמ"ש בכתבי האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שממלכות דאצילות נעשה כתר חכמה בינה דעת בריאה כו' וכן ממלכות דבריאה ליצירה כו'.

est la racine de la révélation par laquelle les niveaux inférieurs viennent à l'existence, comme il est écrit dans les écrits de l'Arizal : de la Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout (Émanation) viennent à l'existence Kéter (la Couronne), 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance) en Béria (Création), etc., et de même, de la Mal'hout de Béria vers Yetsira (Formation), etc.

11 והנה המשכות גילוי העליון להיות העלם זה בתחתון הוא ע"י התורה כמ"ש וידבר אלהים את כל הדברים האלה לאמר שמן הדבור של תלמוד תורה דבר

Or, la révélation du supérieur est attirée vers le bas afin de devenir cette dissimulation dans l'inférieur par l'intermédiaire de la Torah, comme il est écrit : « Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant » : car, par la parole de l'étude de la Torah, « la parole

ה' זו הלכה ואשים דברי בפיך נעשה בחינת אמירה והעלם להיות נמשך ההשפעה עד למטה במדרגה התחתונה והוא ענין מה שכתוב וינחהו בגן עדן לעבדה

de Havaya : c'est la halakha », et « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche », il advient le niveau de la « dire » et de la dissimulation, de sorte que le flux soit attiré vers le bas, jusqu'au niveau le plus inférieur. C'est là le sens de ce qui est écrit : « Et Il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler

ולשמרה שהאדם הוא הממשיך זיו השכינה בגן עדן משום דבאמת לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל שבאתערותא דלתתא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כמ"ש במ"א.

et le garder » : car c'est l'homme qui attire le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) dans le Gan Eden ; en vérité, « Tu n'as pas une justice connue qui serait jugement, ni un droit connu qui serait miséricorde, ni aucune de ces qualités » ; car un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, comme cela est expliqué ailleurs.

12 והנה מן התורה נמשך הזיו בגן עדן העליון ומקיום המצות נמשך בגן עדן התחתון כמ"ש לעבדה ולשמרה לעבדה זו מצות עשה ולשמרה זו מצות ל"ת [לא תעשה] ואדם הראשון היה בגן עדן התחתון אשר בארץ.

Or, la Torah fait descendre le rayonnement dans le Gan Eden supérieur, tandis que l'accomplissement des mitsvot le fait descendre dans le Gan Eden inférieur, comme il est écrit : « pour le travailler et le garder » : « pour le travailler » désigne les commandements positifs, et « le garder » les interdictions. Adam, le premier homme, se trouvait dans le Gan Eden inférieur, qui est sur terre.

והגם שמעלת המצות בשרשם מאד נעלי [נעלה] למעלה מעלה מבחי' התורה דאורייתא מחכמה נפקת והמצות הן רצון העליון ב"ה כנ"ל.

Et bien que le rang des mitsvot dans leur racine soit extrêmement élevé, bien au-dessus du niveau de la Torah — car « la Torah émane de 'Hokhma (sagesse) », tandis que les mitsvot sont la Volonté suprême, béni soit-Il, comme mentionné plus haut —

אך הענין הוא שמה שהוא מאד נעלה למעלה מעלה יוכל להתפשט ולהמשך יותר מטה מטה (ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ טובה הארץ מאד מאד)

mais l'explication est que ce qui est très élevé, très haut, peut se répandre et descendre plus bas, toujours plus bas (voir ce qui a été écrit plus haut au sujet du verset : « Le pays est très, très bon »).

ולכן כשביקש משה על חטא המרגלים אמר ועתה יגדל נא כח אדני דהיינו כח ואור הנמשך ע"י עבודת המצות

C'est pourquoi, lorsque Moché implora au sujet de la faute des explorateurs, il dit : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit donc grande » : c'est-à-dire la puissance et la lumière qui descendent par le service des mitsvot

(בחי"י כי לי בני ישראל עבדים וכ"מ [וכל מקום] שנאמר לי אינו זו לעולם וכמ"ש במ"א) כי לפי שהיה צריך להמשיך האור למטה יותר

(le niveau de « Car les enfants d'Israël sont pour Moi des serviteurs », et partout où il est dit « pour Moi », cela ne cesse jamais, comme il est expliqué ailleurs). Car la lumière devait descendre plus bas encore ;

כדי שגם חטא המרגלים לא יהא מונע הוצרך להמשיך מלמעלה יותר והוא שיומשך הכח של אדני שהוא רצה"ע [רצון העליון] ב"ה שלמעלה מעלה מבחי"י התורה

afin que même la faute des explorateurs ne l'en empêche pas, il fallait la faire descendre d'une source plus élevée ; c'est-à-dire faire descendre la puissance d'Ado-nai, qui est la Volonté suprême, béni soit-Il, bien au-dessus du niveau de la Torah.

ולכן אותו הכח של אדני יכול לירד ולהתפשט גם למטה מטה מאד ולהגביה שפלים שנפלו וירדו מטה מטה לקשרם ולהעלותם באור א"ס ב"ה

C'est pourquoi cette puissance d'Ado-nai peut descendre et se répandre jusque très bas, et relever les humbles qui sont tombés et descendus toujours plus bas, afin de les rattacher et de les élever vers la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

וזהו כאשר דברת לאמר שמבחינת דבור התורה נעשה אמירה והעלם במדרגות התחתונים להיות מקור גילוי ההשפעה בגי"ע [בגן עדן] לנשמות הנבראים כנ"ל.

Et tel est le sens de « comme Tu l'as dit, en disant » : du niveau de la parole de la Torah proviennent le « dire » et la dissimulation dans les degrés inférieurs, qui deviennent la source de la révélation du flux dans le Gan Eden pour les âmes des créatures, comme mentionné plus haut.

כך יגדל נא כח אדני להיות ארך אפים שיתארך וימשך גילוי זה למטה יותר וכענין שנשפל ונמשך כח התומ"צ [התורה ומצות] גם למטה בעוה"ז אפילו עכשיו

De même, «que la puissance d'Ado-naï soit grande», afin qu'elle soit erekh apayim: que cette révélation se prolonge et soit attirée plus bas encore; de même que la puissance de la Torah et des mitsvot a été abaissée et attirée jusque dans les régions inférieures, dans ce monde, même à présent:

שהרי המצות יש מהן שאדם אוכל פירותיהן בעוה"ז וכמ"ש אם בחקתי תלכו וגו' והשיג לכם דיש וגו' ונתתי שלום בארץ וגו' ואין מקרא יוצא מידי פשוטו.

car, parmi les mitsvot, il en est dont l'homme goûte les fruits dans ce monde; ainsi qu'il est écrit: «Si vous marchez selon Mes statuts, etc., vos battages devanceront [les vendanges], etc., et Je donnerai la paix dans le pays, etc.»; et un verset ne s'écarte pas de son sens littéral.

13 וזהו ובאו עליך כל הברכות האלה והשיגוך. פי' והשיגוך שיגיעו עד למטה במקום שאתה שם וע"י המשכה גדולה זו יומשך להיות נושא עון שאפילו כבודות העון יהי [יהיה] נושא ומגביה כמשל הכח המגביה את הדומם.

Et c'est là le sens de: «Et toutes ces bénédictions viendront sur toi et t'atteindront.» Le sens de «et t'atteindront» est qu'elles descendront jusqu'en bas, jusqu'à l'endroit où tu te trouves. Et par cette grande émanation, il se produira que D.ieu «porte la faute»: même le poids de la faute sera porté et élevé, comme dans l'analogie de la force qui soulève l'inerte.

14 ועובר על פשע שמפשע נעשה שפע ואתהפכא חשוכא לנהורא וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] זדונות נעשו כזכיות.

« Et passant sur la transgression (pécha) » : car du pécha (transgression) vient le chéfa (abondance), et « les ténèbres sont transformées en lumière » ; comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Les fautes délibérées deviennent comme des mérites. »

ובזה יובן מש"כ [מה שכתוב] בחסד ואמת יכופר עון ואין אמת אלא תורה שהתורה מכפרת עונותיו של אדם וכמאמר רז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] וכתוב וחטאך בצדקה פרוק.

Et l'on comprendra ainsi ce qui est écrit : « Par la bonté et la vérité, la faute est expiée », et « la vérité n'est rien d'autre que la Torah » : la Torah expie les fautes d'une personne, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie ; et il est écrit : « Et rachète ta faute par la charité. »

15 ולכאורה אינו מובן איך יתוקן על ידי זה כל מה שפגם וחטא על הנפש. אך עם הני"ל יובן שעל ידי עסק התורה בבחי' ונתתי דברי בפין

À première vue, on ne comprend pas comment tout ce qu'il a abîmé et les péchés qu'il a commis contre son âme peuvent être réparés par cela. Mais ce qui précède permet de comprendre que, par l'étude de la Torah selon l'aspect de «Je mettrai Mes paroles dans ta bouche»,

וכן ע"י קיום המצות בבחי' שום תשים עליך מלך נמשך כח של מעלה והוא הכח הנמשך למטה מלמעלה כמשל כח המגביה את האבן הדומם כנ"ל.

et de même, par l'accomplissement des mitsvot selon l'aspect de «Tu établiras certainement un roi sur toi», une force d'en haut est attirée vers le bas; c'est la force attirée vers le bas depuis les hauteurs, comme dans l'image de la force qui soulève la pierre inanimée, ainsi qu'il a été dit plus haut.

אך גילוי זה הוא דוקא בבחינת היום לעשותם ולא למחר כנ"ל. וזהו ועתה יגדל נא כח.

Mais cette révélation se produit précisément selon l'aspect de «aujourd'hui, pour les accomplir», et non demain, comme il a été dit plus haut. C'est le sens de: «Et maintenant, que la force soit grande, je Te prie.»

ועתה דייקא וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (במדרש רבה בראשית פרשה כ"א) אין ועתה אלא תשובה כי התשובה היא אתהפכא חשוכא לנהורא ודוקא עתה בחינת היום לעשותם בזמן

«Et maintenant», précisément. C'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie (dans Midrash Rabbah, Beréshit, section 21): «“Et maintenant” ne signifie rien d'autre que la techouva»; car la techouva transforme «l'obscurité en lumière». Et c'est précisément «maintenant», selon l'aspect d'«aujourd'hui, pour les accomplir», au moment

שהבחירה נתנה אל האדם שיהא יכולת בידו להפך לבו ולשנות טעמו לטוב אשר בבחינה זו דוקא הוא השראת אור אי"ס ב"ה הסובב כל עלמין וכנ"ל בחינת כח הני"ל

où le libre arbitre a été accordé à l'homme, de sorte qu'il lui est possible de changer son cœur et de modifier son goût pour le bien; car c'est précisément à ce niveau que repose la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), ainsi qu'il a été dit plus haut, selon l'aspect de la «force» mentionnée plus haut.

(ועיין מענין ועתה יגדל נא בגמרא פ"ט דשבת דפ"ט ע"א ומ"ש ע"ז בספר שערי אורה תחלת שער שני.
 סנהדרין קי"א ב'. רבות פ' שלח פט"ז דרס"ז ג' ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך כח זח"ג [זהר חלק ג] פ'
 שלח דקס"א ב' פ' האזינו)

(Voir, au sujet de «Et maintenant, que la force soit grande, je Te prie», le traité Guemara, chapitre 9 de Chabbat, folio 89a, et ce qui est écrit à ce propos dans le livre Sha'arei Orah, au début de la Deuxième Porte; Sanhédrin 111b; [Midrash] Rabbah, Parachat Chela'h, chapitre 16, folio 267c; ainsi que dans le Pardes, Erchei HaKinuyim, entrée «Koach»; Zohar, partie III, Parachat Chela'h, folio 161b; Parachat Haazinou.)

(מ"ד [מ"י דוכרין]) רצ"ה ב' פנחס דר"כ סע"א [סוף עמוד א] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם דרמ"ה ע"א במא"א
 [במאורי אור] אוף כ' [כתב] סעיף יוד ובאות עיין סעיף

(mem-dalet), 295b; Pin'has, folio 220, fin du côté a, et dans le Ramaz à cet endroit, folio 245a; dans Me'orei Or, lettre kaf, section 10, et à la lettre ayin, section

ע"ט רבות באיכה דס"ה א' ע"פ וילכו בלא כח ת"ז [תיקוני זהר] בהקדמה ד"ד ע"ב תקון כ"ב דס"ו ע"ב תקון
 נ"ה דצ"ה ע"א. בבחי במקומו פ' שלח:

79; Rabbah sur Eikha, folio 65a, sur le verset «Et ils allèrent sans force»; Tikkunei Zohar, dans l'Introduction, folio 4b, Tikkoun 22, folio 66b, Tikkoun 55, folio 95a; dans Bachya, à l'endroit correspondant, Parachat Chela'h.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak